Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umieścił te\* cheruby pośrodku w domu wewnętrznym i skrzydła cherubów rozpościerały się tak, że jedno skrzydło dotykało ściany, a skrzydło drugiego cheruba dotykało drugiej ściany, ich skrzydła skierowane do środka domu natomiast dotykały skrzydło do skrzydła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon umieścił te cheruby w pomieszczeniu wewnętrznym, a ich skrzydła rozpościerały się tak, że skrzydło jednego cheruba dotykało ściany, a skrzydło drugiego cheruba dotykało przeciwległej ściany. Ich skrzydła skierowane do wnętrza dotykały zaś siebie nawzajem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postawił cherubiny w głębi wnętrza domu, i skrzydła cherubinów rozpościerały się tak, że skrzydło jednego dotykało *jednej* ściany, a skrzydło drugiego cherubina dotykało drugiej ściany; ich skrzydła dotykały się w środku domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawił one Cherubiny w pośrodku domu wnętrznego, i rozciągnęli skrzydła Cherubinowie, tak iż się dotykało skrzydło jednego jednej ściany, a skrzydło Cheruba drugiego dotykało się drugiej ściany, a skrzydła ich w pośród domu dotykały się siebie wespołek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawił Cherubiny w pośrzodku kościoła wewnętrznego, ale rozciągali skrzydła swe Cherubowie i dosięgało skrzydło jedno ściany a skrzydło Cheruba drugiego dosięgało ściany drugiej, a drugie skrzydła w pośrzodku kościoła dotykały się jedno drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy umieścił te cheruby w głębi wnętrza świątyni, to rozpościerały swe skrzydła tak, że skrzydło jednego dotykało jednej ściany, a skrzydło drugiego cheruba dotykało drugiej ściany. Skrzydła zaś ich skierowane do środka świątyni dotykały się wzajemnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cheruby te kazał umieścić w głębi wnętrza świątyni. Skrzydła cherubów rozpostarto tak, że skrzydło jednego cheruba dotykało jednej ściany, a skrzydło drugiego cheruba dotykało drugiej ściany, skrzydła środkowe zaś dotykały się nawzajem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheruby umieścił w głębi wnętrza domu. Rozpościerały one skrzydła tak, że skrzydło jednego cheruba dotykało jednej ściany, a skrzydło drugiego dotykało drugiej ściany. Natomiast ich skrzydła skierowane do środka domu dotykały się wzajemnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umieścił ich następnie wewnątrz domu. Cherubowie mieli skrzydła rozpostarte. Skrzydło jednego dotykało jednej ściany, a skrzydło drugiego dotykało drugiej ściany. Dwa pozostałe skrzydła dotykały się wzajemnie na środku domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cheruby [te] postawił w środku wewnętrznej Świątyni. Cheruby rozpościerały skrzydła [w ten sposób, że] skrzydło jednego dotykało [jednej] ściany, skrzydło zaś drugiego cheruba dotykało drugiej ściany, oraz [że] w środku Świątyni dotykały się ich skrzydła - skrzydło ze skrzydłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він позолотив херувимів золотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I umieścił cheruby w środku Przybytku wewnętrznego; a skrzydła cherubów rozpostarto tak, że skrzydło jednego dotykało jednej ściany, a skrzydło drugiego cheruba dotykało drugiej ściany, podczas gdy ich skrzydła stykały się jedno z drugim na środku Przybytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem umieścił te cheruby w domu wewnętrznym w ten sposób, że cheruby miały rozpostarte skrzydła. Tak więc skrzydło jednego dotykało tej ściany, a skrzydło drugiego cheruba sięgało tamtej ściany; a ich skrzydła były skierowane do środka domu i skrzydło dotykało skrzydła. |

1. 1) Wg G: oba. [↑](#footnote-ref-2)